

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Таскаев Сергей Васильевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 15.09.2025 10:00:37
Уникальный программный ключ
04c19ed8bfb985f665b77c48c9a8788b832323



МИНОБРАЗОВАНИЯ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Факультет Евразии и Востока Кафедра зарубежного регионоведения, политологии и восточной философии

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) "Теория и практика переводов текстов в профессиональной сфере" по направлению подготовки (специальности) 41.04.05 "Международные отношения" направленности (профиль) Страны Востока: экспертиза, анализ, коммуникация ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1	стр. 15 из 15	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____
----------------------	---------------	------------------------	---------------

**Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации
по дисциплине (модулю)**

Теория и практика переводов текстов в профессиональной сфере

Направление подготовки (специальность)
41.04.05 Международные отношения

Направленность (профиль)
Страны Востока: экспертиза, анализ, коммуникация

Присваиваемая квалификация магистр

Форма обучения очная

Челябинск 2025 г.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет Евразии и Востока
Кафедра зарубежного регионоведения, политологии и восточной философии

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) "Теория и практика переводов текстов в профессиональной сфере" по направлению подготовки (специальности) 41.04.05 "Международные отношения" направленности (профилю) Страны Востока: экспертиза, анализ, коммуникация ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 15 из 15

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Направление подготовки: 41.04.05 Международные отношения

Направленность (профиль) Страны Востока: экспертиза, анализ, коммуникация

Дисциплина: Теория и практика переводов текстов в профессиональной сфере

Семестр (семестры) изучения: 2,3

Форма (формы) промежуточной аттестации: зачёт 2,3 семестр.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ФОРМИРУЕМЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ

2.1. Компетенции, закреплённые за дисциплиной

Изучение дисциплины «Теория и практика переводов текстов в профессиональной сфере» направлено на формирование следующих компетенций:

Коды компетенции согласно ФГОС (ОПОП ВО)	Содержание компетенций согласно ФГОС (ОПОП ВО)	Индикаторы достижения компетенции согласно ОПОП	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
1	2	3	4
ПК-3	Способен планировать и осуществлять деятельность по обеспечению дипломатических и иных контактов со странами и регионами Востока	Знать: специфику деловой культуры страны специализации. Уметь: применять знания дипломатического этикета при ведении коммуникации с иностранными партнерами. Владеть: навыками межкультурной коммуникации в сферах интернационализации образования, социокультурной, социально экономической, взаимодействия со странами	Знает: специфику деловой культуры страны специализации. Умеет: применять знания дипломатического этикета при ведении коммуникации с иностранными партнерами. Владеет: навыками межкультурной коммуникации в сферах интернационализации образования, социокультурной, социально экономической, культурно-просветительской деятельности, культурных обменов и гуманитарного взаимодействия со странами



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет Евразии и Востока
Кафедра зарубежного регионоведения, политологии и восточной философии

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) "Теория и практика переводов текстов в профессиональной сфере" по направлению подготовки (специальности) 41.04.05 "Международные отношения" направленности (профилю) Страны Востока: экспертиза, анализ, коммуникация ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 15 из 15

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

		культурно-просветительской деятельности, культурных обменов и гуманитарного взаимодействия со странами Востока, в том числе с применением информационных и коммуникационных технологий.	Востока, в том числе с применением информационных и коммуникационных технологий.
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	Знать: Особенности и правила личной и профессиональной устной и письменной коммуникации, в том числе на иностранном(ых) языке(ах). Уметь: Применять современные коммуникативные технологии для академического и профессионального взаимодействия в ситуации устной и письменной коммуникации, в том числе на иностранном(ых) языке(ах). Владеть: Навыками академического и профессионального взаимодействия, в том числе на иностранном(ых) языке(ах).	Знает: Особенности и правила личной и профессиональной устной и письменной коммуникации, в том числе на иностранном(ых) языке(ах). Умеет: Применять современные коммуникативные технологии для академического и профессионального взаимодействия в ситуации устной и письменной коммуникации, в том числе на иностранном(ых) языке(ах). Владет: Навыками академического и профессионального взаимодействия, в том числе на иностранном(ых) языке(ах).
УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	Знать: разнообразие культур и об основных принципах межкультурного взаимодействия Уметь: анализировать и использовать в профессиональной деятельности культурные и этические особенности среды Владеть: навыками межкультурного взаимодействия при выполнении	Знает: разнообразие культур и об основных принципах межкультурного взаимодействия Умеет: анализировать и использовать в профессиональной деятельности культурные и этические особенности среды Владет: навыками межкультурного взаимодействия при выполнении профессиональных задач



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет Евразии и Востока
Кафедра зарубежного регионоведения, политологии и восточной философии

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) "Теория и практика переводов текстов в профессиональной сфере" по направлению подготовки (специальности) 41.04.05 "Международные отношения" направленности (профилю) Страны Востока: экспертиза, анализ, коммуникация ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 15 из 15

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

профессиональных
задач

3. СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

3.1 Виды оценочных средств

№ п/п	Код компетенции/планируемые результаты обучения	Контролируемые темы/разделы	Наименование оценочного средства для текущего контроля	Наименование оценочного средства на промежуточной аттестации/ № задания
1	Результаты обучения по дисциплине направлены на достижение индикаторов соответствующих компетенциям УК-4, УК-5, ПК-3: ПК-3.1. Знает содержание специфики деловой культуры страны специализации. ПК-3.2. Уверенно применяет знания дипломатического этикета при ведении коммуникации с иностранными партнерами. ПК-3.3. Владеет навыками межкультурной коммуникации в сферах интернационализации образования, социокультурной, социально-экономической, культурно-просветительской деятельности, культурных обменов и гуманитарного взаимодействия со странами Востока, в том числе с применением информационных и коммуникационных технологий.	Раздел 1. Теоретические основы перевода	контроль посещения, устный опрос	Контрольные работы, зачёты
5		Основы теории перевода. Основные принципы и их приложение к практике перевода /Лек/	контроль посещения, устный опрос	
6		Изучение основных переводческих концепций, применяемых в современном переводе /Ср/	контроль посещения, устный опрос	
10		Защита докладов по теме "Современные переводческие концепции" /Пр/	контроль посещения, устный опрос	
		Раздел 2. Техническое обеспечение перевода		
	Основные цифровые средства и ПО для успешного осуществления переводческой деятельности /Лек/			
	Изучение методов работы в цифровой среде при осуществлении переводческой деятельности /Ср/			
	Разбор кейсов по применению цифровых средств и ПО при ведении переводческой деятельности /Пр/			
	Раздел 3. Переводческий практикум			



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет Евразии и Востока
Кафедра зарубежного регионоведения, политологии и восточной философии

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) "Теория и практика переводов текстов в профессиональной сфере" по направлению подготовки (специальности) 41.04.05 "Международные отношения" направленности (профилю) Страны Востока: экспертиза, анализ, коммуникация ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1	стр. 15 из 15	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____
<p>УК-4.1 Имеет представление о правилах и принципах деловой устной и письменной коммуникации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)</p> <p>УК-4.2 Демонстрирует умение осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах, использовать методы и навыки делового общения</p> <p>УК-4.3 Имеет навыки делового общения на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке (ах)</p> <p>УК-5.1. Обладает необходимыми знаниями о разнообразии культур и об основных принципах. межкультурного взаимодействия</p> <p>УК-5.2. Демонстрирует умение анализировать и использовать в профессиональной деятельности культурные и этические особенности среды.</p> <p>УК-5.3. Имеет навыки межкультурного взаимодействия при выполнении профессиональных задач.</p>	Письменный перевод газетного текста и публицистики. Устный перевод новостного выпуска по связанной теме /Пр/		
	Письменный перевод газетного текста и публицистики. Устный перевод новостного выпуска по связанной теме /Пр/		
	Письменный перевод научной статьи /Пр/		
	Письменный перевод художественного текста /Пр/		
	Письменный перевод по теме "Таможенные декларации" /Пр/		
	Письменный перевод по теме "Промышленность" /Пр/		
	Письменный перевод по теме "Медицина и косметология" /Пр/		
	Письменный перевод по теме "Документы, подтверждающие личность, квалификацию и проч." /Пр/		
	Структура сложного предложения. Подходы к анализу сложного предложения. Базовая концепция и технологические основы перевода сложного японского предложения. /Лек/		
	Деловая переписка /Пр/		
	Письменный перевод по теме "Патентное дело" /Пр/		
	Письменный перевод по теме "Документы и уставы компаний. Апостиль" /Пр/		
	Письменный перевод по теме "Биржа и ценные бумаги" /Пр/		



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет Евразии и Востока
Кафедра зарубежного регионоведения, политологии и восточной философии

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) "Теория и практика переводов текстов в профессиональной сфере" по направлению подготовки (специальности) 41.04.05 "Международные отношения" направленности (профилю) Страны Востока: экспертиза, анализ, коммуникация ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 15 из 15

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

	Письменный перевод по теме "Нефтегаз" /Пр/		
	Письменный перевод по теме "Ретро-текст" /Пр/		
	Письменный перевод по теме "Дипломатия и Законодательство Японии" /Пр/		
	Выполнение домашнего задания на перевод по соответствующей теме и итоговое оформление перевода в соответствии с требованиями /Ср/		
	Подготовка к устному переводу /Ср/		
	Обратная связь по выполненным переводам /ИКР/		
	Обратная связь по выполненным переводам /ИКР/		

Типовые задания, критерии и показатели оценивания в рамках текущего контроля представлены в рабочей программе дисциплины (модуля). Полные комплекты оценочных средств и контрольно-измерительных материалов хранятся на кафедре.

3.2 Содержание оценочных средств

Устный и письменный перевод текстов на широкий спектр тем

Тема медицина (отрывок)

Здесь приводятся основные тезисы, которые можно считать «диагностическими» на самом деле. В зависимости от того, как вы будете думать и как вы будете действовать, вы сможете сделать это или нет. Здесь приводятся основные тезисы, которые можно считать «диагностическими» на самом деле. В зависимости от того, как вы будете думать и как вы будете действовать, вы сможете сделать это или нет.

Dr. 丹谷: 口腔内診査や各種写真撮影等の資料収集から始めるわけですが、その工程は割愛し、実際の作業から述べたいと思います。まず、概形印象です。

これは、口腔内の情報を得るために、全体を見渡すことができるよう、口腔粘膜を少し押し広げて採得する印象法です。印象用トレーは、無歯顎用としていくつかのメーカーから市販されていますので、それらを使用すればよいと思います。また、印象材はアルジネート印象材で十分よい結果を得ることができると思います。シリコン印象材を使用しても構いませんが、私はアルジネート印象材の方が適していると考えています。テクニックとしては、「ダブルインプレッション」です。一回目に混水比を低くした、つまり硬めに練和したアルジネート印象材で全体を押し広げるように印象採得し、余剰部分をトリミングします。その後、混水比を高くした、つまり柔らかめに練和したアルジネート印象材で二回目のウォッシュをするという方法です。この方法であ

れば、初心者の歯科医師でも無理なく概形印象を採得することができるでしょう (図1~4)。

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Факультет Евразии и Востока Кафедра зарубежного регионоведения, политологии и восточной философии		
	Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) "Теория и практика переводов текстов в профессиональной сфере" по направлению подготовки (специальности) 41.04.05 "Международные отношения" направленности (профилю) Страны Востока: экспертиза, анализ, коммуникация ФГБОУ ВО «ЧелГУ»		
Версия документа - 1	стр. 15 из 15	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Технический текст (отрывок)

チタン合金は、主に hcp 構造である a 相と bcc 構造の b 相とで構成され、それらの構成割合に応じて a 型、a+b 型および b 型合金とに大別される。

チタン合金の耐熱性を向上させる場合、a 相は b 相より高温強度が高いため、a 相の強化が基本となる。そのため、耐熱チタン合金は a 型や a+b 型が選択されている。特に a+b 型合金で b 相量が少ないものをニア a 型と分類しており、耐熱チタン合金の多くはこのニア a 型合金である。さらに、チタン合金は熱処理条件により、組織制御が可能である。図χに代表的な a+b 型チタン合金の組織形態を示す。

a+b 型チタン合金は、等軸 a 組織、針状組織および等軸 a 相と針状組織が混在した混合組織とに分類され、要求特性に応じて選定される。

一般に、室温付近で使用する場合は、強度 _ 延性バランスに優れた等軸 a 組織が採用される。しかし、等軸 a 組織は二輪・四輪車用途があげられる。航空機用途では、ジェットエンジンの回転部材であるファンブレードやコンプレッサー部材で多く使用されている。これは、耐熱チタン合金はニッケル基合金より 600°C 程度まで比強度が高いためであり、比較的低温の低い燃焼器より前方側で使用されている。なお、表χに示すように、航空機用途のチタン合金の大半はジェッ

4. ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

4.1. Порядок проведения промежуточной аттестации

По итогам семестра проводится зачёт.

Тема медицина (отрывок)

1. 上顎の外形線

Dt. 中込：まずは上顎からですが、最後方の部分か

ら見ていきましょうか。いわゆる後縁部ですが、よく議論になるのは「軟口蓋まで延長するのか、硬口蓋で終わりにするのか」ということです。軟口蓋に後縁を設定すれば、少し押す、つまり、ポストダムを施さなければなりませんので、違和感が生じることになります。他方、硬口蓋で終了すれば、押す必要はなくなるわけです。患者さんの立場で考えれば、当然、硬口蓋で終了した方がありがたいのは理解できるかと思います。そして、「軟口蓋まで延長するのか、硬口蓋で終わりにするのか」の判断基準は「維持力が得られるかどうか」です（図5）。

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Факультет Евразии и Востока Кафедра зарубежного регионоведения, политологии и восточной философии		
	Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) "Теория и практика переводов текстов в профессиональной сфере" по направлению подготовки (специальности) 41.04.05 "Международные отношения" направленности (профилю) Страны Востока: экспертиза, анализ, коммуникация ФГБОУ ВО «ЧелГУ»		
Версия документа - 1	стр. 15 из 15	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Технический текст (отрывок)

航空機用途

現在、もっとも多く使用されているチタン合金は米国で1951年に開発された Ti₆Al₄V(Ti₆₄)である。Ti₆₄は非常に優れた強度_延性バランスを有することから、耐熱用途だけでなく、生体用や構造用など非常に幅広く使用されており、現在においても Ti₆₄はもっとも多く使用されているチタン合金である。航空機用の耐熱チタン合金の開発は Ti₆₄から始まっており、現在までに様々な耐熱チタン合金が開発されている。表1および図ψに耐熱チタン合金を含めた代

4.3. Критерии оценивания промежуточной аттестации по видам оценочных средств.

Критерии выставления оценки за устный ответ на практическом занятии.

Оценка «5» - «отлично»

ставится за развернутый, полный, безошибочный устный ответ, в котором выдерживается логическая композиция, содержащая введение, сообщение основного материала, заключение, характеризующий личную, обоснованную позицию студента по спорным вопросам, изложенный литературным языком с использованием специальной терминологии и активного вокабуляра без стилистических и грамматических ошибок.

Оценка «4» - «хорошо»

ставится за развернутый, полный, с незначительными грамматическими и фонетическими ошибками устный ответ, в котором выдерживается план сообщения основного материала, изложенный литературным языком с незначительными стилистическими нарушениями.

Оценка «3» - «удовлетворительно»

ставится за устный ответ, содержащий сообщение только основного материала, изложенного литературным языком с незначительными стилистическими нарушениями, при двух-трех существенных грамматических, лексических и фонетических ошибках.

Оценка «2» - «неудовлетворительно»

ставится, если студент во время устного ответа не вышел на уровень требований, предъявляемых к «троечному» ответу.

Критерии оценки диалогической речи/ деловой игры/работы в малых группах. 5 баллов

K1 Содержание

Задание полностью выполнено: цель общения успешно достигнута, тема раскрыта в заданном объеме, социокультурные знания использованы в соответствии с ситуацией общения

K2 Взаимодействие с собеседником

Демонстрирует способность логично и связно вести беседу: начинает, при необходимости, и поддерживает ее с соблюдением очередности при обмене репликами, проявляет инициативу при смене темы, восстанавливает беседу, в случае сбоя.

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Факультет Евразии и Востока Кафедра зарубежного регионоведения, политологии и восточной философии		
	Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) "Теория и практика переводов текстов в профессиональной сфере" по направлению подготовки (специальности) 41.04.05 "Международные отношения" направленности (профилю) Страны Востока: экспертиза, анализ, коммуникация ФГБОУ ВО «ЧелГУ»		
Версия документа - 1	стр. 15 из 15	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

К3 Лексическое оформление речи

Демонстрирует словарный запас, адекватный поставленной задаче.

К4 Грамматическое оформление речи

использует грамматические структуры в соответствии с поставленной задачей; практически не делает ошибок.

К5 Произношение

Произношение схожее с произношением носителей языка

4 балла

К1 Содержание

Задание выполнено: цель общения достигнута, однако тема раскрыта не в полном объеме, в основном социокультурные знания использованы в соответствии с ситуацией общения.

К2 Взаимодействие с собеседником

В целом демонстрирует способность логично и связно вести беседу: начинает, при необходимости, и в большинстве случаев поддерживает ее с соблюдением очередности при обмене репликами, не всегда проявляет инициативу при смене темы, демонстрирует наличие проблемы в понимании собеседника.

К3 Лексическое оформление речи

Демонстрирует достаточный словарный запас, в основном соответствующий поставленной задаче, однако наблюдается некоторое затруднение при подборе слов и отдельные неточности в их употреблении.

К4 Грамматическое оформление речи

Использует структуры, в целом соответствующие поставленной задаче; допускает ошибки, не затрудняющие понимания.

К5 Произношение

Речь понятна: в целом соблюдает правильный интонационный рисунок, не допускает фонематических ошибок, все звуки в потоке речи произносит правильно, может иметь легкий акцент.

3 балла

К1 Содержание

Задание выполнено частично: цель общения достигнута не полностью, тема раскрыта в ограниченном объеме, социокультурные знания использованы в соответствии с ситуацией общения в ограниченном объеме.

К2 Взаимодействие с собеседником

Демонстрирует неспособность логично и связно вести беседу: не начинает и не стремится поддерживать ее, не проявляет инициативы при смене темы, передает наиболее общие идеи в ограниченном контексте; в значительной степени зависит от помощи со стороны собеседника.

К3 Лексическое оформление речи

Демонстрирует ограниченный словарный запас, в некоторых случаях недостаточный для выполнения поставленной задачи.

К4 Грамматическое оформление речи

Делает многочисленные ошибки или допускает ошибки, затрудняющие понимание. К5 Произношение

В основном речь понятна: не допускает фонетических ошибок, звуки в потоке речи в большинстве случаев произносит правильно, однако в интонационном рисунке прослеживается влияние родного языка.

2 балла

К1 Содержание

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Факультет Евразии и Востока Кафедра зарубежного регионоведения, политологии и восточной философии		
	Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) "Теория и практика переводов текстов в профессиональной сфере" по направлению подготовки (специальности) 41.04.05 "Международные отношения" направленности (профилю) Страны Востока: экспертиза, анализ, коммуникация ФГБОУ ВО «ЧелГУ»		
Версия документа - 1	стр. 15 из 15	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Задание не выполнено: цель общения не достигнута. К2 Взаимодействие с собеседником
 Не может поддерживать беседу. К3 Лексическое оформление речи
 Словарный запас недостаточен для выполнения поставленной задачи. К4 Грамматическое оформление речи
 Неправильное использование грамматических структур делает К5 Произношение

Описание показателей и критериев оценивания выполнения теста. Набранная сумма баллов (% выполненных заданий) (максимум – 100)

Отлично 86-100%

Хорошо 76-95%

Удовлетворительно 60-75%

Неудовлетворительно Менее 60

Критерии оценивания лексического упражнения. 5 баллов

выставляется студенту, если студент свободно владеет лексикой делового общения, демонстрирует умение использовать изученный лексико-грамматический материал в различных непродуктивных и продуктивных заданиях; 4 балла

выставляется студенту, если студент владеет лексикой делового общения, выполняет задания различного уровня делая незначительные лексико-грамматические ошибки;

3 балла

выставляется студенту в том случае, если в его письменных работах присутствует значительное количество лексико-грамматических ошибок, студент испытывает затруднения в выполнении заданий продуктивного характера;

2 балла

выставляется студенту в том случае, если он не усвоил лексику делового общения, не способен выполнить разноуровневые задания по изученному учебному материалу

Описание показателей и критериев оценивания упражнений на перевод Оценка «5» - «отлично» ставится за развернутый, полный, безошибочный устный или письменный перевод, в котором выдерживается логическая композиция, содержащая введение, сообщение основного материала, заключение, изложенный литературным языком с использованием специальной терминологии и активного вокабуляра без стилистических и грамматических ошибок.

Оценка «4» - «хорошо»

ставится за развернутый, полный, с незначительными грамматическими и фонетическими ошибками устный или письменный перевод, в котором выдерживается план сообщения основного материала, изложенный литературным языком с незначительными стилистическими нарушениями.

Оценка «3» - «удовлетворительно»

ставится за устный или письменный перевод, содержащий сообщение основного материала, изложенного литературным языком с незначительными стилистическими и фактическими нарушениями, при двух-трех существенных грамматических, лексических и фонетических ошибках.

Оценка «2» - «неудовлетворительно»

ставится, если устный или письменный перевод студента не вышел на уровень требований, предъявляемых к «троечному» ответу.

Критерии оценивания пересказа текста 5 баллов

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Факультет Евразии и Востока Кафедра зарубежного регионоведения, политологии и восточной философии		
	Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) "Теория и практика переводов текстов в профессиональной сфере" по направлению подготовки (специальности) 41.04.05 "Международные отношения" направленности (профилю) Страны Востока: экспертиза, анализ, коммуникация ФГБОУ ВО «ЧелГУ»		
Версия документа - 1	стр. 15 из 15	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

выставляется в том случае, если студент анализирует прочитанное, обнаруживая общее понимание содержания текста, обоснованно использует общеупотребительные клише, не допуская грубых грамматических ошибок и недочетов в последовательности и языковом оформлении излагаемого материала

4 балла

выставляется в том случае, если студент анализирует прочитанное, обнаруживая общее понимание содержания текста, обоснованно использует общеупотребительные клише, но допускает незначительные лексико- грамматические ошибки; незначительные недочеты в последовательности и языковом оформлении излагаемого материала

3 балла

выставляется студенту в том случае, если содержание текста до конца не понято, допускаются многочисленные лексико-грамматические ошибки, студент испытывает затруднения в языковом оформлении излагаемого материала 2 балла

выставляется студенту в том случае, если он допускает ошибки в понимании текста, искажает его смысл, нарушает логику изложения материала.

Критерии оценивания доклада с презентацией. Качество доклада:

- производит выдающееся впечатление, сопровождается иллюстративным материалом \ слайдами презентации; 3

балла

- четко выстроен; 2 балла

- рассказывается, но не объясняется суть излагаемого материала; 1 балл

- зачитывается. 0 баллов

Использование демонстрационного материала:

- автор представил демонстрационный материал и прекрасно в нем ориентировался; 3 балла

- использовался в докладе, хорошо оформлен, но есть неточности; 2 балла

- представленный демонстрационный материал не использовался докладчиком или был оформлен плохо, неграмотно. 0-1 баллов

Качество ответов на вопросы:

- отвечает на вопросы; 3 балла

- не может ответить на большинство вопросов; 2 балла

- не может четко ответить на вопросы. 1 балла Владение научным и специальным аппаратом:

- показано владение специальным аппаратом; 3 балла

- использованы общенаучные и специальные термины; 2 балла

- показано владение базовым аппаратом. 1 балл Четкость выводов:

- полностью характеризуют работу; 3 балла

- нечеткий; 2 балла

- имеются, но не доказаны. 1 балл

Эссе (в том числе с опорой на статистические данные)

Оценка отлично

1. Решение коммуникативной задачи (содержание): тема раскрыта полностью, содержание отражает все аспекты (статистические данные описаны логично и аргументированно), выражена собственная позиция, структура логична: есть вступление, основная часть, заключение. Средства связи использованы корректно.

2. Правильность оформления эссе: объем – не менее 200 слов, стилевое оформление речи выбрано правильно, лексика и грамматические структуры соответствуют уровню В 1; количество ошибок, не затрудняющих понимание, не превышает 5.

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Факультет Евразии и Востока Кафедра зарубежного регионоведения, политологии и восточной философии		
	Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) "Теория и практика переводов текстов в профессиональной сфере" по направлению подготовки (специальности) 41.04.05 "Международные отношения" направленности (профилю) Страны Востока: экспертиза, анализ, коммуникация ФГБОУ ВО «ЧелГУ»		
Версия документа - 1	стр. 15 из 15	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

хорошо

1. Решение коммуникативной задачи (содержание): один из аспектов темы раскрыт не полностью, (статистические данные описаны аргументированно, но комментарий представлен в ограниченном объеме), выражена собственная точка зрения, структура в основном логична: есть вступление, основная часть, заключение. Имеются отдельные недостатки при использовании средств логической связи.

2. Правильность оформления эссе: объем – не менее 200 слов, имеются отдельные нарушения стилевого оформления речи, лексика и грамматические структуры частично соответствуют уровню В 1; общее количество ошибок не превышает 7. Количество грубых ошибок не более 3.

удовлетворительно

1. Решение коммуникативной задачи (содержание): тема раскрыта не полностью, (статистические данные описаны, но отсутствует комментарий и собственная точка зрения); нарушена структура. Средств логической связи использованы в ограниченном объеме.

2. Правильность оформления эссе: объем – не менее 150 слов, нарушения стилевого оформления речи встречаются довольно часто, лексика и грамматические структуры частично соответствуют уровню В 1; общее количество ошибок не превышает 10.

неудовлетворительно

1. Решение коммуникативной задачи (содержание): тема не раскрыта, (статистические данные не описаны, отсутствует комментарий и собственная точка зрения); нарушена структура, отсутствует логика в построении высказывания, более 30 % ответа имеет непродуктивный характер.

2. Правильность оформления эссе: объем – менее 150 слов, многочисленные нарушения стилевого оформления речи, наличие большого количества орфографических ошибок, лексика и грамматические структуры затрудняют понимание (более 7).

4.4. Результаты промежуточной аттестации и уровни сформированности компетенций

Оценка "зачтено" выставляется в случае успешного выполнения переводов с соответствующим оформлением не менее 70% текстов, выданных на самостоятельный перевод, а также в случае успешного прохождения итогового испытания, когда в течение 40 минут студент будет выполнять перевод незнакомого ему текста, на одну из изученных ранее тематик.

Требования к тесту перевода: при переводе соблюдены основные переводческие принципы (принцип эквивалентности, адекватности и др.), при переводе допустимы неточности, не искажающие основной смысл текста.